

**Demelas, Fabrizio**Dottore in Teologia, Cagliari (Italia, *Italy*)

fabrizio.demelas@gmail.com

**“Liberaci dal male” o “Liberaci dal Maligno”? Un enigma tra le righe del Vangelo di Matteo*****“Deliver us from evil” or “Deliver us from the evil one”? An enigma between the lines of the Gospel of Matthew*****Riassunto**

*Liberaci dal male* o *Liberaci dal maligno*? Come termina il Padre Nostro? Leggendo Mt 6,13, la questione è ancora aperta. Attraverso i secoli, gli studiosi si sono divisi nella traduzione di *πονηρός*, il termine che Matteo impiegò alla fine di quel versetto. Tra i Padri della Chiesa e gli antichi scrittori cristiani, possiamo trovare la traduzione “male” tra gli autori latini, come Cipriano o Agostino, e la lettura “maligno” tra gli autori greci, come Origene. Nel Medio Evo, Tommaso d’Aquino lesse “male”. Tra gli studiosi contemporanei, prevale “maligno”, ma qualcuno continua a tradurre “male”. Così, il reale significato di *πονηρός* è ancora un segreto nella mente di Matteo e rappresenta una sfida per ogni lettore del Nuovo Testamento. Roland Meynet suggerisce di leggere “maligno”, perché nella sua analisi retorica nota che nel testo del Padre Nostro l’ultima invocazione è opposta alla prima, *Sia santificato il tuo Nome*. Secondo noi, nei primi capitoli del vangelo di Matteo Gesù rivela il nuovo nome di Dio, Padre, e la nuova condizione umana, essere figli del Padre, il Nostro Padre. Pensiamo, dunque, che l’ultima invocazione, Liberaci dal male o dal maligno, debba essere letta in opposizione a tutto il primo verso della preghiera, Padre Nostro incluso. Se è così, *πονηρός* significa ogni cosa o ogni soggetto, *male* o *maligno*, che rappresenta un ostacolo nella relazione tra gli uomini e Dio, tra i figli e il Padre.

**Abstract**

*Deliver us from evil* or *Deliver us from the devil*? How ends Our Father? Reading Mt 6,13b, this question is still open. Through the centuries, scholars have been divided in translating *πονηρός*, the word Matthew used at the end of that verse. Between Church’s Fathers and ancient Christian writers, we can find the “evil” translation in latin authors, e.g. Ciprianus and Augustinus, and the “devil” translation in greek authors, e.g. Origenes. In the Middle Age, Thomas the Aquinas read “evil”. Between contemporary scholars prevails “devil”, but someone translates “evil”. So, the real meaning for *πονηρός* is still a secret in Matthew mind and represents a challenge for every New Testament reader. Roland Meynet suggests to read “devil”, because in his rhetorical analysis, he notes in the Our Father text the last invocation is opposite to the first one, *Hallowed be Your Name*. In our opinion, in first Matthew’s Gospel chapters, the Jesus’s speeches reveal the new name for God, Father, and the new human condition, being sons of the Father, Our Father. So, we think the last invocation, *Deliver us from evil* or *devil*, has to be read in opposition to all the first verse of the prayer, “Our Father” included. If so, *πονηρός* means everything or everybody, *evil* or *devil*, that represents an obstacle in relationship between men and God, between sons and the Father.